Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Roztropny robi wszystko (kierując się) poznaniem, a głupiec – rozpowszechnia głupotę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Roztropny zawsze kieruje się poznaniem, a głupiec — obnosi się z głupotą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy roztropny postępuje rozważnie, a głupi ujawnia głupotę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy ostrożny umiejętnie sobie poczyna; ale głupi rozpościera głupstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chytry czyni wszytko zdradą, ale kto głupi jest, pokazuje głupstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy przemyślny postępuje w wiedzy, a nierozumny rozszerza głupotę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Roztropny robi wszystko rozważnie, lecz głupiec popisuje się głupotą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy roztropny postępuje rozsądnie, głupiec popisuje się głupotą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek mądry działa z rozwagą, a głupiec wszędzie szerzy głupotę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądry postępuje we wszystkim z rozwagą, głupiec wyczynia pokazy błazeństwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний розумний чинить розумно, а безумний розпростер своє зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądry czyni wszystko z rozwagą; głupi roztacza swą niedorzeczność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy roztropny będzie działał z wiedzą, lecz głupiec będzie krzewił głupotę. |

1. 1) Lub: obnosi się z głupotą. [↑](#footnote-ref-2)